

## **Le rôle de la traduction en recherche-crédation : enjeux méthodologiques et pratiques**

Dans le cadre du 92<sup>e</sup> Congrès de l'Acfas, lundi 5 mai 2025 à l'École de technologie supérieure et à l'Université Concordia

Lien web : <https://www.acfas.ca/evenements/congres/programme/92/300/301/c>

Comité d'organisation : René Lemieux (Université Concordia), Sylvano Santini (UQAM), Jonas Fortier (Université Concordia) et Mélissa Major (Cégep de Saint-Jérôme)

### **Problématique**

Quel est le rôle de la traduction en recherche-crédation? Comment la pratique de la traduction peut-elle informer la recherche, comment son concept peut-il éclairer la création? Dans un contexte où la recherche-crédation fusionne les aspects relevant des arts et de la recherche universitaire, mettant en lumière l'importance de la créativité dans la production de connaissances, cette problématique invite à explorer les interconnexions entre la recherche-crédation et la traduction conçue au sens large, à la fois comme pratique et comme concept. Cette problématique veut mettre en lumière la manière par laquelle le processus traductif peut être envisagé, analysé et valorisé dans le cadre de la recherche-crédation, tout en considérant l'impact de cette démarche dans d'autres domaines, comme les études littéraires, les études cinématographiques, etc. En examinant les connexions entre traduction et recherche-crédation, nous voulons explorer la façon dont la traduction peut être appréhendée comme une forme de recherche-crédation, et comment la recherche-crédation peut, à son tour, profiter de la traduction comme concept pour se saisir de manière réflexive. Cette problématique propose de réfléchir aux implications et aux occasions découlant de cette intersection entre traduction et recherche-crédation en se demandant comment elle peut contribuer à l'avancement des deux domaines. Quelques pistes possibles :

1. Interdisciplinarité et collaboration : La recherche-crédation se fait de plus en plus en collaboration, avec des artistes et des chercheur-es travaillant ensemble pour explorer des questions complexes dans des domaines variés. Comment la traduction peut-elle servir à de nouvelles formes de collaborations, avec les chercheur-es en musique, danse, littérature et science?
2. Numérisation, réalité virtuelle et intelligence artificielle : En quoi la traduction peut-elle contribuer à la recherche sur les nouvelles technologies, comme la réalité virtuelle ou l'intelligence artificielle, utilisées dans le contexte d'expériences artistiques interactives?
3. Représentation de la diversité et de l'inclusion : Comment la traduction peut-elle participer à la réflexion sur la représentation de la diversité, mais aussi les enjeux de médiations interculturelles, en tablant sur des sujets tels l'appartenance et la construction identitaires, dans le cadre de la recherche-crédation?

4. Réflexivité et autoréflexivité : Les artistes en recherche-crédation réfléchissent de plus en plus à leur propre travail et à ses implications philosophiques et éthiques, y compris sur le plan de l'écologie. Le concept élargi de la traduction peut-il contribuer à cette réflexion?
5. Hybridation des formes artistiques : La recherche-crédation transcende les frontières entre différentes formes artistiques, fusionnant musique, danse, littérature, technologie, vidéo, etc. En quoi le concept large de traduction, incluant la traduction inter- et transmédiatique, peut-il alimenter cette réflexion?
6. Pratiques autochtones et décolonisation : La recherche-crédation s'engage de plus en plus dans des dialogues avec les pratiques artistiques autochtones et cherche à reconnaître et à remettre en question les récits coloniaux. Quel rôle la traduction peut-elle jouer pour enrichir cette réflexion?

### **Soumission d'une proposition**

Les propositions peuvent prendre la forme d'une communication scientifique ou d'une présentation d'une œuvre. Les performances *in situ* d'une œuvre sont bienvenues. Veuillez soumettre 1) le titre de votre communication, 2) un résumé de 200 mots (accompagné d'une photo de l'œuvre le cas échéant), 3) une courte bibliographie sur la proposition, et 4) une courte notice biographique au responsable des communications (Jonas Fortier à l'adresse [f\\_jonas@live.concordia.ca](mailto:f_jonas@live.concordia.ca)) au plus tard **le 7 février 2025**.

### **Inscription au congrès**

L'inscription est obligatoire pour tous les participant·es, y compris les responsables de colloques et les conférencier·ères. Pour plus d'information : <https://www.acfas.ca/evenements/congres>

Les inscriptions ouvrent le 7 janvier 2025, avec un tarif préférentiel jusqu'au 31 mars.